



# Festivalový buletin

Festival bulletin



7. - 8. září 2013

7-8th September 2013



# PROGRAM

## Program festivalu

### Sobota / Saturday

- 14:00 Otevření festivalového areálu / Festival area opening
- 14:30 Porada kapitánů / Captain's meeting
- 15:00 Slavnostní zahájení / Opening ceremony  
„Kráčející lev” - Lví tanec / Lion dance „Crouching lion”  
Zahajovací řeč festivalu / Festival opening speech  
Rituál probouzení draka / Awakening of the dragon

### Zahájení závodů na trati 1 000 metrů a v přetahování / 1 000 m race and Boat pulling race start

- 15:30 1. rozjíždka na 1 000 m / First 1 000 m race
- 17:00 Poslední rozjíždka na 1 000 m / Last 1 000 m race
  
- 17:30 Zahájení závodů v přetahování / Boat pulling race start
- 18:30 Konec závodů v přetahování / Boat pulling race end
  
- 19:00 Zahájení večerního programu a předávání cen / Evening program start and awarding trophies
- 19:40 Taneční vystoupení - „Ohnivý drak” / Dance exhibiton „Dragon of Fire”
- 20:00 Volná zábava, reprodukováná hudba / Free party with dance music

### Neděle / Sunday

- 8:30 Otevření festivalového areálu / Festival area opening
- 9:00 Porada kapitánů / Captain's meeting
- 9:30 Slavnostní zahájení / Opening ceremony  
Zahajovací řeč festivalu / Festival opening speech  
Rituál probouzení draka / Awakening of the dragon

### Zahájení závodů na tratích 250 metrů a pohár Tanjung Pinang / All 250 m races and Tanjung Pinang Cup start

- 10:00 Zahájení kvalifikačních rozjížděk / Qualification race start
- 11:00 Zahájení „Jízdy na drakovi” - volných jízd na dračí lodi pro děti a rodiče / „Riding the dragon” start - free trips for children and parents
- 13:00 Taneční vystoupení - Trn v Oku - Aparima, Otea / Trn v oku - Tahiti dances exhibition

### Během kvalifikací jízdy indonéských lodí / Indonesian boats races during the qualification

- 14:00 Semifinálové jízdy všech pohárů / Semifinal races of all cups
- 14:30 Finálové jízdy všech pohárů / Final races of all cups
- 15:30 Velký dračí tanec / The great dragon dance exhibition  
Předávání cen / Awarding trophies
- 16:30 Závěrečný rituál - usnutí draka / Closing ceremony - Dragon falling asleep  
  
Oficiální ukončení festivalu / Official end of Prague Dragon Autumn 2013



## Poháry a rozpis týmů / Cups and teams

### Mezinárodní pohár / International Cup (250m)

Energie Drachen & Friends	Draci MZV	Satani z Doubí
Dresdner Löwen	Haná Dragons	Prague Dragons

### Císařský pohár / Emperor's Cup (250m)

ProStatici	Převážně neškodný DBT	U 96
Zetkaři	Draci z Kamenčáku	

### Firemní pohár / Corporate Cup (250m)

PRES-LI-TIM	Timi tým	HORALKI
Certicon	Dragons Women Unlimited	

### Pohár Tanjung Pinangu /Tanjung Pinang Cup (600m)

Draci MZV	U 96	Haná Dragons
PRES-LI-TIM	Certicon	ProStatici
Zetkaři	Draci z Kamenčáku	Prague Dragons
Dresdner Löwen	Energie Drachen & Friends	Haná Dragons II.
	Jizerský drak	

### Podzimní pohár / Autumn Cup (1000m)

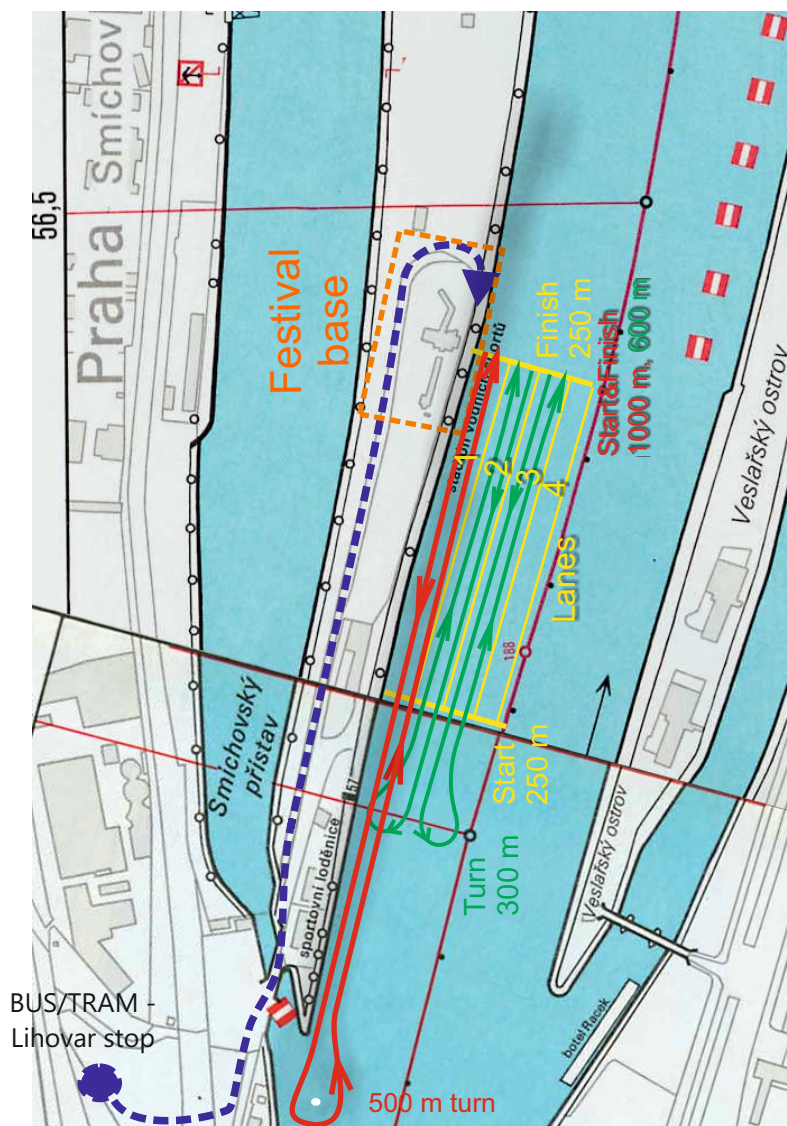
Draci MZV	Timi tým	U 96
Haná Dragons	HORALKI	PRES-LI-TIM
Certicon	Satani z Doubí	ProStatici
Převážně neškodný DBT	Zetkaři	Draci z Kamenčáku
Prague Dragons	Dresdner Löwen	Energie Drachen & Friends
DWU-Dragons Women Unlimited		

### Přetahování na lodích / Boat Pulling Race

8 nejlepších pádlařů z týmu / 8 best paddlers from one team

Draci MZV	U 96	Haná Dragons
PRES-LI-TIM	ProStatici	Zetkaři
Draci z Kamenčáku	Prague Dragons	Dresdner LöwenCerticon
Energie Drachen & Friends	Certicon	

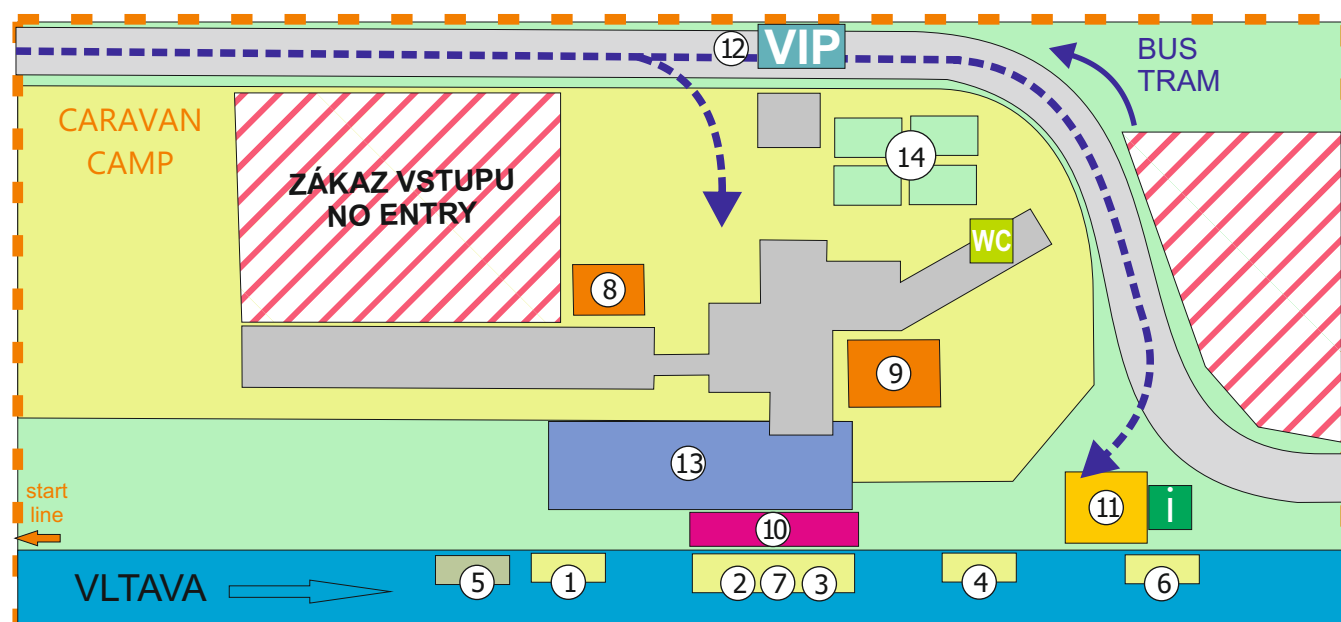
## PLÁNEK ZÁVODU / RACE VENUE



### Mapka festivalové základny / Festival base plan

- 1,2,3,4 - Nástupní mola č.1-4 /  
Boarding pier no.1-4
- 5 - Molo pro Indonéské lodě/  
Pier for Indonesian boats
- 6 - Molo pro dětské jízdy /  
Pier for children rides
- 7 - Pódium / Stage
- 8 - Občerstvení / Refreshments
- 9 - Občerstvení II / Refreshments II
- 10 - Plocha pro kulturní a sportovní  
představení / Area for sport and  
cultural performances
- 11 - Informace, Registrace, Prodej  
triček /  
Informations, Registration, T-  
shirts shop
- 12 - Placené parkoviště / Paid  
parking
- 13 - Tribuna/Stand
- 14 - Zázemí pro návštěvníky &  
závodníky / Restplace for  
visitors & paddlers

Pro přístup do areálu využijte  
přednostně hromadnou dopravu!  
**Prosíme respektujte pokyny  
parkovací služby! /  
Please follow the parking**





## Festivalové logo

Letošní festivalové logo je na první pohled dračí! Drak tentokrát mnohem více připomíná fakt, že náš festival je festivalem podzimním.

To souvisí se symbolikou listů, které jsou poháněny větrem a letí vpřed a připomínají draka. Stejně tak dračí loď poháněná silou paží svých pádlařů se ženou vpřed za dalším vítězstvím.

Podzim je takové zvláštní období - je totiž barevný a veselý ale také smutný, protože je to v podstatě naposledy před zimou, kdy příroda i draci odpočívají. Tedy ne úplně, protože vždy je tu ještě zimní halový pohár, ale přeci jen už je podzim náznakem konce sezóny.

Doufejme, že se nám na festivalu podaří počasí a že naše podzimní logo tak pro vás bude pouze vzpomínkou na další nádherný ročník festivalu dračích lodí!



## Tričko

K Pražskému dračímu podzimu neodmyslitelně patří také festivalové tričko. Devátý ročník festivalu je nabídne také. Během festivalu budete mít možnosti si zakoupit opět jak pánské T-shirt tričko z kvalitní bavlny, tak rovněž dámské tričko s krátkými rukávy. Trička jsou již tradičně vyzdobena potiskem - logem festivalu.



Vlevo můžete vidět obrázek trička s logem na tričku barvy s názvem „Antique cherry red“. Potisk v bílé barvě je proveden sítotiskovou technologií, která zaručuje stálost i po několikanásobném vyprání.

Festivalové tričko je k dostání na stánku organizátorů za cenu 120,- Kč za kus.

Vybírat můžete z dámských a pánských střihů a velikostí S – XXL. Pánové dokonce i XXXL. V omezené edici budou k mání rovněž dětská trička!

## Skupina dračího tance při Pražském klubu dračích lodí

Pražský klub dračích lodí se od počátků svého působení snaží propagovat dračí lodě nejen jako sportovní aktivitu, ale klade též velký důraz na kulturu, jež je doprovází. A co by mohlo být z čínské kultury dračím lodím bližšího než právě dračí tanec? V roce 2006 klub dovezl do ČR originálního čínského draka, který se v Asii běžně využívá při soutěžích v dračím tanci.



Skupina dračího tance se již může pochlubit řadou úspěšných vystoupení v různých koutech naší republiky. Pěvecká soutěž v Trutnově, Karneval v Karlových Varech a další.

Dračí tanec již také vystupovat na festivalu KOLEM SVĚTA, festivalu Outdoorových filmů v Lucerně v Praze.

Za neméně zajímavé vystoupení však považujeme naše angažmá v Egyptě. Zde jsme tančili s čínským drakem ve stínu starobyklých pyramid, nebo také tanec v Indonésii o to zajímavější, že jsme si tam draka sami dovezli.

V letošním roce se drak ukáže hned několikrát a pokaždé předvede návštěvníkům festivalu něco ze své energie a síly – a tanečníci něco ze své dovednosti





## Trn v oku



Trn v oku působí na českém trhu od roku 2001 a toto jméno se od té doby stalo synonymem kvalitních a profesionálních služeb v oblasti zábavy a kultury.

Taneční soubor Trn v oku vystupuje s profesionálním tanečním programem v různých stylech. Díky bohatým tanečním zkušenostem členek souboru, je repertoár skupiny velmi pestrý. Tančí upravené historické tance z období gotiky, renesance, baroka a rokoka, jak z panských dvorů, tak měst a vesnic.

Trn v oku se jako jediný v České republice specializuje na tance Dálného Východu. V jeho repertoáru najdete tance z Indie, Číny, Japonska a Polynésie (ostrovy Havaj, Tahiti, Bora Bora, Cookovy ostrovy) i indonéské tance. Ale nabízí i takové tance jako kankán, charleston, ohňovou show a mnoho dalších.



Na letošním ročníku nám Trn v oku předvede Tahitské tance. Přeneseme se tak ještě trochu dále než do jihovýchodní Asie a budeme moci zažít atmosféru tichomoří.

Připraven je pro Vás velmi dynamický tahitský tanec tančený na divoké rytmy bubnů. Trn v oku tančí také mystické tance z Bora Bora.

Tahitské tance ve stylu **Aparima** a **Otea** v podání tanečnic souboru Trn v oku najdete v našem programu v neděli.



## Draci MZV

Kapitán: Josef Špánik



Tým dračích lodí Ministerstva zahraničních věcí lze s jeho pěti účastmi považovat za tradiční posádku Pražského festivalu dračích lodí. Jedná se o posádku složenou nejen z úředníků ministerstva a jeho rozpočtových organizací, ale i dalších silných posil a to nejen ze státní správy. Draci MZV stoupají strmě vzhůru po všech žebříčkách a již tradičně vystupují na stupně vítězů, jak by ne, vždyť trénují i při vyhlášení výsledků.

## Timi tým

Kapitán: Valdemar Uldrich



Již posedmé s vámi, již posedmé spolu. Máme rádi vodu, máme rádi srandu, máme rádi zábavu, máme rádi draky, máme rádi Vltavu, máme rádi lodě, máme rádi rytmus, máme rádi bubeníka, který nám do hlavy vrývá tempo, při kterém se konečně shodneme a uháníme vstříc cíli.





Jak vidíte, není lepšího Timi týmu pod sluncem a těšíme se, až s vámi ostatními změříme své síly☺

Naším krédem je: parádně si to užít a hlavně vše ve zdraví přežít☺

Vodě a drakům ahoouooj.

Váš Timi tým



**U96**

**Kapitán: Martin Kinčl**

Tým na sebe nic neprozradil, nechte se překvapat!

**Haná dragons**

**Kapitán: Petr Krejčí**



Olomoucký klub dračích lodí – Haná Dragons – je sdružení sportovně založených nadšenců pro dragonboating – pádlování na dračích lodích.

Základní kámen pro vznik klubu byl položen úspěšnou účastí skupiny přátel na Pražském dračím podzimu 2010. V červnu 2011 pak již svoji první loď Mobyho převezli do Olomouce a založil první olomoucký klub dračích lodí – Haná Dragons. Hladinu řeky Moravy v Olomouci tak rozčísila první dračí loď v historii.



Zárodek týmu tvořilo jen několik nadšenců, následně noví zájemci i ubozí kolemjdoucí. Tým Haná Dragons se tak postupem času rozrostl až na dnešních necelých 30 členů, kterým se stalo pádlováním zábavou a vášní.

V roce 2012 Haná Dragons přijeli na Pražský Dračí Podzim o poznání lépe připraveni a vybojovali tak krásné první místo v poháru FUN na 250m, ale také třetí místo v prestižním závodu na indonéských lodích na 600m s otočkou, kde jako první předvedli přechod do stoje! V letošní sezóně se nám společnými silami podařilo pořídit novou loď od TediSport, které jsme dali jméno "Démon". Nový elán a chuť více jezdit byla celkem očekávaná reakce a tak zvýšení počtu tréninků z jednoho až na tři týdně na sebe nenechalo dlouho čekat.

Haná Dragons se těší na to, že i letos si společně s Vámi užijeme spoustu legrace a skvělou atmosféru, ale i na to, že letos poprvé poměříme síly s posádkami o kategorii výše!



## **HORALKI**

**Kapitánka: Michaela Cinková**

Tým na sebe nic neprozradil, nechte se překvapat!



## PRES – LI- TIM

Kapitánka: Blanka Čechová



Posedmé v řadě vyplouvá na Pražský dračí podzim koedukovaná posádka složená z kantorů, bývalých studentů a příznivců dračího sportu, pod vlajkou Pres-Li-Timu, s kapitánkou Blankou v čele.

Naše složení se neustále mění. Co však na lodi zůstává, je bojový duch, dračí srdce a úsměv na rtu. Jízda na dračích lodích nás baví, závodíme pro radost a pro zážitky. Proto u veslařské věže nemůžeme chybět.





# Certicon

## Kapitán: Vojtěch Burian

CERTICON není v této soutěži žádným nováčkem, tým dračích lodí společnosti CERTICON se soutěže účastní již po šesté.

CERTICON je soukromá česká akciová společnost, založená v roce 1996 a má v současné době přibližně 120 zaměstnanců s pobočkami v Praze a Plzni.

CERTICON je společností zaměřující se na komplexní služby v oblasti zakázkového návrhu, vývoje, diagnostikování a testování softwaru, návrhu analogových a digitálních integrovaných obvodů pro náročné operačně či životně kritické aplikace v informačních technologiích, lékařské elektronice, telekomunikační technice a zařízeních pro průmyslové řízení a rozhodování. Úzká spolupráce se špičkovými vysokoškolskými pracovišti umožňuje společnosti CertiCon poskytovat nadstandardní služby i na mezinárodní úrovni. Našimi klienty jsou zejména významné zahraniční společnosti.

**CERTICON**  
ADDED VALUE SOLUTIONS



## Satani z dubí

Kapitán: Vilém Klaboch

Tým na sebe nic neprozradil, nechte se překvapit.

## ProStatici

Kapitán: Jirka Jirouch



Zdravým jádrem našeho týmu jsou Projektanti a Statici z několika firem. Důležitou svalovou hmotu doplňují naši přátelé a přítelkyně našich přátel a přátelé přítelkyň našich přátel atd., atd.

Letos tvrdě trénujeme doma i v zahraničí, na vodě i na suchu (na pivu) s cílem vyhrát, co se dá.



Naše heslo:  
**Když musíš, tak musíš!**  
**A když už nemůžeš, tak přidej!**



*Převážně neškodný DBT*

*Kapitán: Ivo Minařík*

Tým na sebe nic neprozradil, nechte se překvapit!

*Zetkaři*

*Kapitánka: Ingrid Jarošová*

Tým na sebe nic neprozradil, nechte se překvapit!

*Draci z Kamenčáku*

*Kapitán: Jan Mravec*

Tým na sebe nic neprozradil, nechte se překvapit!

*Pražský klub dračích lodí*

*Kapitán: Jožo Borčín*







Pražský klub dračích lodí byl založen v roce 1998 a od té doby se nepřetržitě stará o neustálý růst počtu dračích pádlařů, nových posádek, nadšených organizátorů a uskutečněných akcí dračích lodí. Kromě své vlastní závodní činnosti je také tréninkovou základnou pro další týmy, organizátorem řady akcí jako závod velkého formátu Velké Dářko, zářijově zářivý Pražský dračí podzim, zimně bazénově laděný Halový pohár dračích lodí a samozřejmě celé řady dalších aktivit jako dračích svateb a jiných taškařic.



Mimo závody dračích lodí se také snaží o rozvoj asijské kultury spojené s dračími loděmi. Dračí tanec, rituální zahajování



festivalu a spolupráce s dalšími sportovními a kulturními spolky jsou jen pouhou ukázkou velké šíře záběru tohoto klubu.

## *Dragons Women Unlimited*

*Organizace: PDBC, Dragons.CZ, Draci MZV, Zetkaři*

*Kapitánka: Martina Suh*

Již druhým rokem žije duch DWU a s každým závodem je silnější a silnější. Je to čistě dámská posádka složená z týmů trénujících na loděnici PDBC. Kromě účasti v posádkách vlastních týmů ještě dračice trénují samostatně. DWU je o ženách, o jejich síle, odhodlanosti, vytrvalosti a dračím srdci. Čím víc týmů, tím větší vítězství.





# *Dresdner Löwen*

*Club/Organization: Kanuverein Laubegast*

*Team Captain: Hannes Mähne*

Wir sind eine bunt zusammen gewürfelte Truppe und wie Ihr seht, ist Allen vertreten zwischen 8 und 80 ... ok ... ist ein bisschen übertrieben: zwischen 18 und ... Wir haben allesamt Spaß am Drachenbootfahren auch wenn wir das sicher aus den verschiedensten Gründen heraus tun: Bewegung, Fitness, sportlicher Ehrgeiz ... oder einfach nur so.

Was gibt es sonst noch wichtiges zu wissen, was nicht schon auf den Andersen Seiten steht? - Richtig: Unser Drachenboot heißt Löwenzahn! Tja, und für die restlichen Details surft mal über unsere Seiten ... oder kommt einfach mal im Kanuverein Laubegast vorbei, um uns näher kennenzulernen. =>[www.dresdnerloewen.net](http://www.dresdnerloewen.net)



## *Energie Drachen & Friends*

### *Team Captain: Schielke Jörg*



- gegründet wurden die Energiedrachen 2004,
- Training ist 1x in der Woche,
- zu unserem Team gehören ca. 45 Paddler
- unser Team besteht aus Mitarbeitern der Stadtwerke Brandenburg an der Havel GmbH, der BRAWAG GmbH (Brandenburger Wasser- und Abwassergesellschaft), dem Städtischen Klinikum Brandenburg
- GmbH -den Medical Dragon und Freunden
- wir sind ein mix-fun Team und das fünfte mal in Prag

Tento mix-fun-tým byl založen v roce 2004. 45 pádlařů trénuje jednou týdně. V Praze jsou už pošesté.



## *Salsa dragonboat*

*Kapitán: Yuriy Bardashevskyy*

Tým na sebe nic neprozradil, nechte se překvapit!



# A nakonec ještě něco veselého/Funny dragonboating

Pro další ročníky pro vás připravujeme/For next we are preparing for you:

Školení pro kutily - Jak stylově vyzdobit svůj dům/  
Workshop – how to dragonize your house:



Loutkovou verzi našeho festivalu/  
Puppet version of our festival:

Postavíme rovněž velkokapacitní tribunu pro milion diváků /  
A big grandstand with capacity for milion visitors!



**Pražský klub dračích lodí Vám přeje hodně zábavy a sportovního vyžití. Děkujeme Vám, že jste přišli a přejeme Vám hodně štěstí a síly do soutěžních klání!**

**Prague dragon boat club wishes you a lot of fun and sport experience. Thank you for coming and good luck and god's speed for your races**

## Neděle 8. září 2013 / Sunday 8th september 2013

## První rozplavby 250m a časovky Indo 600m

Závod č. race no.	Nástup line-up	Nalodění boarding	Závod race	Lod' boat	Pohár Cup	Tým Team
1		10:00	10:10	P	INDO	ProStatici
				G	INDO	U 96
2		10:00	10:20	1	MEZIN	Draci MZV
				2	MEZIN	Haná Dragons
				3	MEZIN	Satani z Doubí
				4		
3	10:10	10:20	10:30	5	MEZIN	Prague Dragons
				6	MEZIN	Dresdner Löwen
				7	MEZIN	Energie Drachen & Friends
				8		
4	10:20	10:30	10:40	P	INDO	PRES-LI-TIM
				G	INDO	Certicon
5	10:30	10:40	10:50	1	CISAR	Draci z Kamenčáku
				2		
				3	CISAR	Převážně neškodný DBT
				4	CISAR	Zetkaři
6	10:40	10:50	11:00	5	CISAR	ProStatici
				6	FIREM	Timi tým
				7	FIREM	HORALKI
				8	CISAR	U 96
7	10:50	11:00	11:10	P	INDO	Draci MZV
				G	INDO	Haná Dragons
8	11:00	11:10	11:20	1	FIREM	Certicon
				2	FIREM	PRES-LI-TIM
				3	FIREM	DWU-Dragons Women Unlimited
				4		
9	11:00	11:20	11:30	P	INDO	Draci z Kamenčáku
				G	INDO	Dresdner Löwen

PAUZA 20 minut - pak závod č. 10 / 20 minutes brake, then race no. 10

## Neděle 8. září 2013 / Sunday 8th september 2013

## Druhé rozplavby 250m a časovky Indo 600m

Závod č. race no.	Nástup line-up	Nalodění boarding	Závod race	Lod' boat	Pohár Cup	Tým Team
10	11:30	11:40	11:50	5	MEZIN	Satani z Doubí
				6		
				7	MEZIN	Draci MZV
11	11:40	11:50	12:00	8	MEZIN	Haná Dragons
				1	MEZIN	Energie Drachen & Friends
				2		
				3	MEZIN	Prague Dragons
12	11:50	12:00	12:10	P	INDO	Zetkaři
				G		
13	12:00	12:10	12:20	5	CISAR	Převážně neškodný DBT
				6		
				7	CISAR	Draci z Kamenčáku
				8	FIREM	DWU-Dragons Women Unlimited
14	12:10	12:20	12:30	1	FIREM	HORALKI
				2	CISAR	U 96
				3	CISAR	ProStatici
				4	FIREM	Timi tým
15	12:20	12:30	12:40	P	INDO	Energie Drachen & Friends
				G	INDO	Prague Dragons
16	12:30	12:40	12:50	5		
				6	CISAR	Zetkaři
				7	FIREM	Certicon
17	12:40	12:50	13:00	P	INDO	Jizerský drak
				G	INDO	Haná Dragons II.

PAUZA 60 minut - pak závod č. 18 / 60 minutes brake, then race no. 18



## Semifinálové jízdy 250m

Závod č	Nástup	Nalodění	Závod	Lod'	Pohár	Postup z	Pořadí v kvalifikaci podle součtu dosažených časů
race no.	line-up	boarding	race	boat	Cup	advance from	
18	13:50	14:00	14:10	8	FIREM	5.místo	první tři postupují do finále 21
				7	FIREM	3.místo	
				6	FIREM	2.místo	
				5	FIREM	4. místo	
19	14:00	14:10	14:20	4	CISAR	5. místo	první tři postupují do finále 22
				3	CISAR	3.místo	
				2	CISAR	2.místo	
				1	CISAR	4. místo	
20	14:10	14:20	14:30	8	MEZIN	6. místo	první dva postupují do finále 23
				7	MEZIN	4. místo	
				6	MEZIN	3.místo	
				5	MEZIN	5. místo	

## Finálové jízdy 250m

Závod č	Nástup	Nalodění	Závod	Lod'	Pohár	Postup z	Tým
race no.	line-up	boarding	race	boat	Cup	advance from	Team
21	14:20	14:30	14:40	4	FIREM	postup z 18 (3)	
				3	FIREM	postup z 18 (1)	
				2	FIREM	1. místo	
				1	FIREM	postup z 18(2)	
22	14:30	14:40	14:50	8	CISAR	postup z 19 (3)	
				7	CISAR	Postup z 19 (1)	
				6	CISAR	1. místo	
				5	CISAR	postup z 19(2)	
23	14:30	14:40	15:00	4	MEZIN	postup z 19 (2)	
				3	MEZIN	2. místo	
				2	MEZIN	1. místo	
				1	MEZIN	postup z 19(1)	

## Podzimní pohár - závod na 1000m

Závod č.	Nástup	Nalodění	Závod	Lod'	Pohár	Tým
race no.	line-up	boarding	race	boat	Cup	team
1	15:10	15:20	15:30	1	1000m	DWU-Dragons Women Unlimited Převážně neškodný DBT HORALKI U 96
				2	1000m	
				3	1000m	
				4	1000m	
				5	1000m	
				6	1000m	

2	15:40	15:50	16:00	1	1000m	Draci MZV Certicon Satani z Doubí ProStatici
				2	1000m	
				3	1000m	
				4	1000m	
				5	1000m	
				6	1000m	

3	16:10	16:20	16:30	1	1000m	Zetkaři Draci z Kamenčáku Haná Dragons Dresdner Löwen
				2	1000m	
				3	1000m	
				4	1000m	
				5	1000m	
				6	1000m	

4	16:40	16:50	17:00	1	1000m	Prague Dragons Energie Drachen & Friends PRES-LI-TIM Timi tým
				2	1000m	
				3	1000m	
				4	1000m	
				5	1000m	
				6	1000m	